

2009

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

2

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

開いています。

春の日曜 三日間

Ventanillas abiertas en los 3 domingos de primavera.

El 22 de marzo, 29 de marzo y el 5 de abril

La Sección de Ciudadanos (Shimin ka) tiene como objetivo ampliar la oportunidad para que sea aligerada la congestión en la ventanilla entre semana y los ciudadanos vengan con más facilidad y más calma. Entonces, abrirá la ventanilla los domingos de marzo y abril para el mejor servicio durante la época pico de registros de traslado de la ciudadanía.

1. Días y horario de atención: El domingo, 22 de marzo del 2009
El domingo, 29 de marzo del 2009 A partir de las 8.30 a las 17.15 horas
El domingo, 5 de abril del 2009
2. Lugar de atención: Shimin-ka y sala de espera del edificio principal de la Municipalidad de Nagahama
3. Contenido de servicio

①Trámites con el traslado de ciudadanía

- Cambio de dirección como ingreso a la ciudad, mudanza a otra ciudad y el cambio domiciliario dentro de Nagahama
- Trámite del Abono infantil debido al traslado de ciudadanía
- Trámite de la prima del Seguro Nacional de Salud debido al traslado de ciudadanía
- Trámite del carnet del Sistema de asistencia social a través del Subsidio de asistencia médica infantil

②misión de Koseki tou shou hon, Certificado domiciliario, Certificado de Inkan, etc..

*Sin embargo, no aceptará la emisión del Certificado domiciliario, solicitud del certificado personal público y su registro a través de Juumin Kihon Daichou Network (registro básico de los residentes en sistema de red)

Para mayor información sobre trámites de emisiones, pregunte en la ventanilla.

Teléfono de Shimin ka:65-6511

4月1日から「液晶テレビ」「プラズマテレビ」「衣類乾燥機」が家電リサイクル法の対象品に

Apartir del 1 de abril, “Televisores de pantalla de cristal líquido”, “Televisores de plasma” y “Secarropas” serán objetos de la Ley de reciclaje de electrodoméstico

A partir del 1 de abril, los siguientes objetos serán agregados a la Ley de reciclaje de electrodomésticos; televisores de pantalla de cristal líquido, televisores de plasma y secarropas. Después del 1 de abril, estos no dejarán de ser basura de gran tamaño por esta revisión de la ley. Tenga cuenta esto.

▶Objetos para el reciclaje a partir del 1 de abril: aire acondicionado, televisor (tubo de rayos catódicos, televisores de pantalla de cristal líquido, televisor de plasma), nevera (congelador), lavadora y secarropas

*Para formar de deshacerse de los productos en cuestión, ver “el Kohoku Rule”.

▶Para mayor información: Kankyō hozen-ka (Tel.: 65-6513)

休日納税相談

Consulta sobre el pago de impuestos este domingo 1 de marzo

La ventanilla de consulta estará abierta para aquellos que no puedan comparecer ante la municipalidad entre semana sobre el pago de impuestos y la Prima del Seguro Nacional de Salud hasta la fecha límite de pago.

Habrá atención en portugués.

[Fecha y horario] El domingo, 1 de marzo

A partir de las 13.00 a las 16.00 horas

[Lugar] Tainou seiri-ka (Sección de recaudación) del 1er piso del anexo del edificio principal de la Municipalidad

[Traer] Inkan (sello personal)

[Para mayor información] Tainou Seiri-ka (Sección de recaudación) Tel.:65-6517

ほけんだより

GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Noviembre/2008	24 de marzo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
10 meses	Mayo/2008	17 de marzo	
1 año y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio/2007	19 de marzo	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso. <Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
2 años y 8 meses	16 de julio ~ 31 de julio/2007	23 de marzo	
3 años y 8 meses	01 de julio ~ 15 de julio/2006	10 de marzo	
	16 de julio ~ 31 de julio/2006	11 de marzo	
	01 de julio ~ 15 de julio/2005	03 de marzo	
	16 de julio ~ 31 de julio/2005	04 de marzo	

Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 26 de feb. 26 de mar. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center *Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

<Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2009 Vacúnese cuanto antes.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	27 de febrero 25 de marzo

Semana de Vacunación Preventiva Infantil del 28 de febrero (sábado) al 8 de marzo (domingo)

Para aumentar el porcentaje de la aplicación de vacunación preventiva, la Asociación de médicos de la región Kohoku, realizará atención fuera del horario fijo entre semana y los sábados y domingos en las siguientes instituciones médicas durante este período. (Es necesario reservar.) Aproveche esta oportunidad, confirme su libreta de salud de madre e hijo a ver qué tipo de vacunación debería recibir su hijo en el período determinado. Los espacios que tengan ○, son los días de realización. Antes de ir a hospital o clínica, haga una cita previamente.

<Tipo de vacunación>Sarampión, Rubéola, D.P.T. (Difteria, Pertusis, Tétanos), D.T. (Difteria, Tétanos)

<Costo>Gratuito

<Traer>Boshi kenkou techou (Libreta de salud de madre e hijo), Kenkou Hoken shou (Libreta o tarjeta de Salud)

* El horario depende de cada institución médica. Es necesario confirmarlo al reservar.

Institución médica	Telephone	FEB 28 sábado		MAR 1 domingo		2 lun	3 mar	4 mie	5 jue	6 vie	7 sábado		8 domingo	
		AM	PM	AM	PM						AM	PM	AM	PM
Azai Shinryoujo	74-1209	×	×	○	○	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Azai Rehabilitation Clinic	76-8111	○	○	○	×	○	○	○	○	○	○	○	○	×
Okazaki Iin	65-0019	○	○ 15~17hrs	○	○ 15~17hrs	○ AM	×	○	○	×	○	○ 15~17hrs	○	○ 15~17hrs
Oshitani Clinic	74-2011	○	×	×	×	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Kakei Iin	62-7330	○	○	○	×	○	○	○	×	○	○	○	○	×
Kitajima Iin	63-5901	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Clinic Murai	65-2125	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Kobayashi Clinic	65-6060	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Sasaki Clinic	53-1701	○	×	○	×	○	○	×	○	○	○	×	×	×
Sano Clinic	65-5800	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Sawada Iin	62-0875	○	×	×	×	○	○	○	○	○	○	×	×	×
Shimada Family Clinic	74-8110	○	×	×	×	○	○	○	○ AM	○	○	×	×	×
Shimosaka Clinic	62-0079	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×	×
Nakagawa Iin	72-8077	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Nozato Naika	62-5550	○	×	×	×	○	×	×	○	×	○	×	×	×
Hashimoto Iin	72-3668	○	○	×	×	○	○	○	×	○	○	○	×	×
Hanafusa Clinic	62-1547	○	×	×	×	×	×	○	×	×	○	×	×	×
Higashikawa Clinic	72-8633	○	×	×	×	○	○	×	○	○	○	×	○	○
Higashino Iin	65-3380	×	×	×	×	×	○	○	×	×	×	×	×	×
Morikami Naika Junkankika Clinic	64-4846	○	×	×	×	○	○	○	×	○	○	×	×	×
Shiritsu Nagahama Byouin	68-2300	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×	×
Nagahama Sekijuji Byouin	63-2111	×	×	×	×	×	×	○	×	×	×	×	×	×

バイク、コンバインなどの名義変更・廃車手続きは3月中旬に

Realice el trámite de Meigi Henkou (transferencia de propietario) y Haisha Tetsuduki (anulación de registro) de motocicleta etc. cuanto antes

Los propietarios que tengan el 1 de abril los motocicletas, los carros especiales de tamaño pequeño (maquinaria agrícola de segar y desgranar, carretilla elevadora, etc.) y los carros leves entre otros, deben pagar el Impuesto de vehículos leves (Kei Jidousha Zei).

En caso de que se lo hayan traspasado a otra persona, que hayan deshecho por su roto, que no lo tengan por haber sido deshecho o por el robo, también deben realizar esta transferencia de propietario (Meigi Henkou) o anulación de registro (Haisha Tetsuduki), ya que si no realiza el trámite, este impuesto seguirá llegando.

Puede realizar los trámites en las siguientes ventanillas.

[Gentsuki (Motocicleta de 125cc o menos con placa de Nagahama) y Vehículos especiales de tamaño pequeño]

Zeimu-ka (Tel.:65-6524)

Shimin fukushi-ka del Sucursal de Azai (Tel.: 74-4352)

Shimin fukushi-ka del Sucursal de Biwa (Tel.:72-5253)

*Traiga su Inkan y placa de número (puede realizar el trámite aunque la haya perdido). Para más informaciones, pregunte a la ventanilla.

[Vehículos leves y Vehículos de tamaño pequeño de 2 ruedas]

- Vehículos leves (con 3 o 4 ruedas) --- Kei Jidousha Kensa Kyoukai (Tel.: 077-585-7103)

- Vehículos con 2 ruedas (que sobrepasan 125cc) (de placa de Shiga)--- Shiga Unyushikyoku (Tel.: 050-5540-2064)

「振り込め詐欺」にご用心！

Cuidado con las estafas de “depósito en cuentas bancarias”

Finjiendo como de la familia del que esté recibiendo la llamada esté con un problema económico o “él pueda recibir una devolución”, le pide que vaya a un ATM (cajero automático) y le hace depositar una cantidad alta de dinero. Es llamado “Furikome sagi (Ore ore sagi o Kanpukin tou sagi)” y el número de víctimas ha venido aumentando rápidamente. Especialmente el 80 % de las víctimas son personas de mayor edad.

Último caso informado

Le llama por teléfono fingiendo como si fuera un policía o bancario diciéndole, “alguien está haciendo mal uso de su cuenta bancaria” para pedir su contraseña de la cuenta y “vamos a congelar su cuenta.” para recoger la tarjeta y sacar todo el ahorro de su cuenta.

Consejos

- Un policía o bancario nunca su piden su contraseña de la cuenta bancaria por teléfono ni recoje su tarjeta bancaria.
- No se puede depositar una cantidad alta de efectivo a una cuenta de ahorro en caso del aviso por teléfono o correspondencia.
- El uso de celular en un ATM (cajero automático) ya está prohibido.

Información acerca de “Teigaku Kyuufu kin (Subsidio fijo de gobierno)”

-Tanto las ciudades como el Soumu shou (Ministerio de Administraciones Públicas, Asuntos Domésticos, Correos y Telecomunicaciones) nunca le piden el uso de cajeros (de bancos, konbinis).

-No se puede recibir dinero de una persona a través de un cajero.

-Las transacciones de las ciudades y el Soumu shou no pedirán la comisión para el Subsidio fijo de gobierno que deposite en una cuenta bancaria.

Hasta la fecha las ciudades y el Soumu shou no piden datos personales de los ciudadanos como la composición de la familia, números de la cuenta bancaria, etc..

[Para mayor información] Las maneras de la estafa siguen avanzando cada vez más. Tenga bien cuidado.

Cuando tiene alguna preocupación, pregunte en la ventanilla de atención a los consumidores (dentro de Kankyō hozen-ka) Tel.: 65-6567 (atención en japonés)

3月納付カレンダー

AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

10ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 31 de marzo del 2009.